

Inhalt

Aller Anfang ist ...

Marieke Heimburger Wege zum Literaturübersetzen	16
Sabine Baumann Zur Rolle von Literaturübersetzern gegenüber Verlagen	27
Maria Hummitzsch Normalfall, Notfall, Zufall – Besetzungsentscheidungen im Lektorat	34
Peter Klöss Vertragsverhandlungen mit Verlagen	43

Ein weites Feld – Arbeit am Text I

Jan Wagner Lyrik übersetzen – Kann das nur ein Lyriker?	50
Ebba D. Drolshagen Krimis, SickLit und Steampunk Genre-Übersetzungen	54
Heike Brandt Haben ÜbersetzerInnen von Kinder- und Jugendliteratur eine besondere Verantwortung?	66
Elina Kritzokat Vom Übersetzen finnischer Kinderliteratur	77
Frank Heibert O Schreck – ein Wortspiel!	81
Susanne Höbel Neuübersetzungen	91

Zwischenruf – Reflexion zum eigenen Tun

Dr. Michaela Prinzing Schreibst du noch oder übersetzt du schon? Die August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur für Poetik der Übersetzung	100
---	-----

Ein weites Feld – Arbeit am Text II

- Martina Hesse-Hujber und Norma Keßler
**Zwischen Literatur und Betriebsanleitung –
Herausforderung Sachbuchübersetzen** 110
- Nadine Püschel
Untertitelung & Voice-Over 121
- Dr. Yvonne Griesel
**Das Drama zwischen Literatur und Technik – Übertiteln und
Dolmetschen auf, hinter und neben der Bühne** 131
- Barbara Neeb und Katharina Schmidt
Übersetzen im Tandem – Methoden, Chancen, Vorteile 141
- Susanne Schmidt-Wussow
In zwei Welten zu Hause 149

Lektorat und Korrektur

- Henrike Doerr
Lektorat – Was ist das und wie geht das? 154
- Denise Mallon
Korrekturzeichen 163

Berufliches

- Roland Hoffmann
**Traumberuf ohne Traumgehalt? Was muss ich als
Literaturübersetzerin verdienen?** 168
- Nicole Stange-Egert und Anne Emmert
Die VG Wort: Gutes Geld fast nebenbei 175
- Anne Emmert
Die Künstlersozialkasse 181

Übersetzerförderung

Brigitte Eichner	
Keine falsche Bescheidenheit – Deutscher Übersetzerfonds	186
Dr. Regina Peeters	
Auf der Kuhstraße zur Weltliteratur	191
Katrin Behringer	
Weiterbildung und Seminare	196
Jenny Merling	
Woodstock für Übersetzer	203
Eveline Passet	
Stipendien und Preise	206

Rechtliches

Victor Struppler	
Überblick über das Urheberrecht und die angemessene Vergütung von Literaturübersetzern	212
Luis Ruby und Victor Struppler	
Vertrags-ABC	232

Anhang

Gemeinsame Vergütungsregeln für Übersetzungen	248
(Berufs)verbände für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland und Europa	255
Wichtige Termine im Jahreslauf	256
Wichtigste Buchmessen weltweit	258
Übersetzerhäuser	259
Regionale Gruppen und Treffen für Literaturübersetzer	262
Einschlägige Bücher und Zeitschriften (Auswahl)	263
Einschlägige Webseiten und Blogs (Auswahl)	264